



Ravnateljicam in ravnateljem:

- osnovnih šol
- osnovnih šol s prilagojenim programom
- glasbenih šol
- zavodov za otroke in mladostnike s posebnimi potrebami
- organizacij za izobraževanje odraslih

Številka: 6034-1/2012/19

Datum: 22. 4. 2013

**Zadeva: OKROŽNICA - OBRAVNAVANJE TUJEGA IZOBRAŽEVANJA V
SLOVENSКИH OSNOVNIH IN GLASBENIH ŠOLAH**

1. Uvodna pojasnila

Zakon o osnovni šoli v 10. členu določa, da imajo otroci, ki so tuji državljani oziroma so brez državljanstva in prebivajo v RS, pravico do obveznega osnovnošolskega izobraževanja pod enakimi pogoji kot državljani RS. Za slovenske otroke je kriterij za všolanje šolski okoliš, v katerem imajo prijavljeno stalno oziroma začasno prebivališče. Če je otrok tujec oziroma če je brez državljanstva, pa starši iz različnih formalnih razlogov (še) nimajo urejenega statusa prebivališča - glede na 57. člen Ustave RS, ki zavezuje k obveznemu osnovnošolskemu izobraževanju - v teh primerih šola takega otroka kljub temu sprejme. Če se kasneje okoliščine spremenijo (zlasti glede bivalnega statusa družine oziroma drugih okoliščin), pa se temu ustrezno uredi tudi njegovo šolanje.

Po sedANJI ureditvi osnovne šole za šoloobvezne otroke, ki se v naš sistem vključujejo s tujimi listinami, ne vodijo več upravnega postopka v skladu z določbami Zakona o vrednotenju in priznavanju izobraževanja. Zakon o osnovni šoli ne predvideva posebne evidence oziroma seznama otrok, ki so se v osnovno šolo vključili na podlagi tujega izobraževanja. Postopek oziroma v zvezi z vključevanjem šoloobveznih otrok s tujimi listinami o izobraževanju v osnovnošolsko izobraževanje določa 44. člen Zakona o osnovni šoli.

2. Obravnava tujega osnovnošolskega izobraževanja in dokumentacija

Od 1. 9. 2012 dalje velja, da osnovna šola v primeru vpisa oziroma vključitve šoloobveznih otrok s tujimi listinami o izobraževanju v osnovnošolsko izobraževanje v Republiki Sloveniji na podlagi dokazil ugotovi, v kateri razred se bo otrok vključil. Pri tem šola upošteva dokazila o predhodnem izobraževanju in starost otroka, ob vključitvi otroka v šolo pa se lahko upošteva tudi njegovo poznavanje slovenskega jezika.

Šolam svetujemo, da pred vključitvijo v izobraževanje opravijo z otrokom oziroma njihovimi starši/skrbniki **informativni razgovor**, na katerem pridobijo informacije, ki se nanašajo na otrokovo izobraževanje, opravljeno v tujini, znanje slovenskega jezika in druge informacije.

Temeljni dokument, s katerim otroci, ki so se šolali v tujini dokazujejo opravljeno izobraževanje je listina o izobraževanju. Ne glede na državo izvora tujega izobraževanja, šole učencem praviloma izdajajo dokazila o učnem uspehu za posamezno leto izobraževanja. Tovrstne listine dokazujejo deloma opravljeno izobraževanje in so lahko zelo različne glede na šolski sistem posamezne države in pravila posamezne šole, vendar v osnovi nudijo osnovne informacije o vsebini izobraževanja oziroma predmetih, ki naj bi jih posamezni učenec osvojil tekom dosedanjega izobraževanja. Opravljeno izobraževanje se dokazuje z **izvirnikom tuje listine o izobraževanju**, ki se ga vrne otrokovim staršem/skrbnikom.

Izvirniku listine o izobraževanju se priloži **sodno overjen prevod tuje listine o izobraževanju v slovenski jezik**. Zakon o javni rabi slovenščine namreč določa, da je slovenski jezik uradni jezik Republike Slovenije.

Imenik sodnih tolmačev je na voljo na spletni strani Ministrstva za pravosodje:

[http://www2.gov.si/mp/tol_cen.nsf/\(WebTolmaci\)?OpenView](http://www2.gov.si/mp/tol_cen.nsf/(WebTolmaci)?OpenView)

Overjenega prevoda listine o izobraževanju ni potrebno prilagati, če šola presodi, da ga ne potrebuje, ker gre za tuj jezik, ki ga delavec, ki otroka vpisuje, pozna, in je mogoče ugotoviti dejansko stanje o opravljenem izobraževanju brez sodno overjenega prevoda. Overjenega slovenskega prevoda listine o izobraževanju ni potrebno prilagati v primeru dvojezične ali večjezične listine in je eden od jezikov slovenski.

Šola učencu ob vpisu oziroma vključitvi izda **potrdilo o šolanju**. Z vključitvijo v slovensko osnovno šolo otrok **pridobi status učenca** in s tem povezane pravice in dolžnosti in se, tako kot ostali učenci, vodi v predpisani šolski dokumentaciji.

V primerih, ko starši urejajo bivalni status v skladu z drugimi predpisi, kot npr. v skladu z Zakonom o tujcih, in v ta namen potrebujejo potrdilo o šolanju, osnovna šola ta dokument izda šele takrat, ko učenec že obiskuje pouk. Potrdilo o šolanju je namreč vezano na status učenca, ki se pridobi z dejanskim in torej ne nameravanim všolanjem.

Šolska zakonodaja ne predvideva, da bi se ob vključevanju učencev ugotavljalo njihovo znanje iz posameznih predmetov, saj se to izkazuje s pridobljeno javno listino oziroma drugo dokumentacijo, ki jo starši predložijo šoli, kamor se bo otrok vpisal oziroma vključil. Prav tako ni posebne pravne podlage za to, da bi se formalno ugotavljalo njihovo znanje slovenskega jezika. Veljavni predpisi nimajo posebnih določb, ki bi šole zavezovale k pripravi učenca na vključitev v našo šolo (npr. pripravljeno leto, pouk slovenskega jezika za učence, itd.).

Od 31. 5. 2012 (uveljavitev ZUJF, v povezavi z dopolnitvijo 69. člena v noveli Zakona o osnovni šoli) velja, da so lahko učenci priseljenci iz drugih držav ob koncu pouka v šolskem letu, v katerem so prvič vključeni v slovensko osnovno šolo, neocenjeni iz posameznih predmetov in napredujejo v naslednji razred. O napredovanju na predlog razrednika odloči učiteljski zbor. V naslednjih letih šolanja pa ti učenci napredujejo v naslednji razred pod enakimi pogoji kot drugi učenci. Med šolskim letom se tem učencem lahko v skladu s Pravilnikom o preverjanju in ocenjevanju znanja ter napredovanju učencev v osnovni šoli v dogovoru s starši prilagodijo načini in roki za

ocenjevanje znanja, število ocen in drugo. O prilagoditvah odloči učiteljski zbor, upoštevajo pa se največ dve šolski leti.

Pri nas učenci, ki so zaključili osnovnošolsko izobraževanje, dobijo zaključna spričevala. S tem so tudi izpolnili osnovnošolsko obveznost in ni podlage, da bi se ponovno vključili v sistem osnovnošolskega izobraževanja. To pravilo velja tudi za učence, ki so osnovnošolsko izobraževanje uspešno zaključili v tujini in bi se kljub temu želeli vključiti v našo osnovno šolo.

3. Osnovnošolsko izobraževanje učencev priseljencev s posebnimi potrebami

Učenci s posebnimi potrebami, ki prihajajo iz drugih držav, se v naš sistem vključujejo na enak način kot ostali učenci. Starši pa lahko, v skladu z Zakonom o usmerjanju otrok s posebnimi potrebami, vložijo zahtevo za uvedbo postopka usmerjanja v ustrezen vzgojno-izobraževalni program. Na podlagi odločbe o usmeritvi se učenca vključi v šolo, ki izpolnjuje pogoje za njegovo izobraževanje. Predlog lahko poda tudi šola, ki je tega učenca sprejela.

4. Osnovnošolsko izobraževanje odraslih

Osnovnošolsko izobraževanje odraslih se izvaja po programu osnovne šole za odrasle in je za udeležence brezplačno. To velja tudi za tujce.

Kot odrasli se lahko izobražujejo tisti, ki so izpolnili osnovnošolsko obveznost in niso zaključili osnovnošolskega izobraževanja. Vsi, ki izpolnjujejo pogoje za vpis, se praviloma vpišejo v prvi naslednji razred, ki ga še niso obiskovali. Tisti odrasli, ki v prejšnjem izobraževanju v kakem razredu niso bili uspešni v več kot tretjini predmetov, se na predlog šole in s svojo odločitvijo vpišejo v razred, ki ga niso uspešno končali.

Ob presoji, v kateri razred se odrasli vpišejo, je treba upoštevati tudi znanje, ki so si ga pridobili kako drugače, torej zunaj rednega šolskega sistema. Če imajo za to ustrezna dokazila, se jim prizna predmet ali del predmeta, če tako pridobljeno znanje ustreza standardom pri posameznih predmetih iz predmetnika osnovne šole za odrasle. Če pa odrasli nimajo javnoveljavnih potrdil o predhodnem znanju, se lahko njihovo znanje pred začetkom izobraževanja preveri v osnovni šoli za odrasle.

5. Vpis v glasbeno šolo na podlagi v tujini opravljenega glasbenega izobraževanja in predložitve tujih listin

V skladu s 23. členom Zakona o glasbenih šolah se vpis v glasbene šole opravi na podlagi opravljenega sprejemnega preizkusa. Sprejemni preizkus opravljajo učenci pred vpisom. To velja tudi učence s tujimi listinami o glasbenem izobraževanju, ki se želijo vključiti v glasbeno izobraževanje v Republiki Sloveniji. Komisija za sprejemni preizkus odloči, v kateri razred se učenec lahko vključi. Po uspešno opravljenem sprejemnem preizkusu, se učenec vpiše v ustrezen program in razred in se, tako kot ostali učenci, vodi v predpisani dokumentaciji.

6. Podrobnejše informacije v zvezi z vključevanjem otrok in odraslih s tujimi listinami v osnovnošolsko in glasbeno izobraževanje v Sloveniji:

a) V primeru podrobnejših informacij v zvezi z vključevanjem otrok s tujimi listinami o izobraževanju v slovensko **osnovno šolo** in dokumentacijo se obrnite na: Sektor za osnovno šolstvo.

b) V primeru podrobnejših informacij v zvezi z vključevanjem odraslih s tujimi listinami o izobraževanju v slovensko **osnovno šolo** in dokumentacijo se obrnite na: Sektor za osnovno šolstvo.

c) V primeru podrobnejših informacij v zvezi z vključevanjem učencev s tujimi listinami o glasbenem izobraževanju v slovensko **glasbeno šolo** in dokumentacijo se obrnite na: Sektor za osnovno šolstvo.

- Sektor za osnovno šolstvo ima uradne ure v ponedeljek in petek od 9.00 ure do 12.00 ure in v sredo od 9.00 ure do 12.00 ure in od 14.00 ure do 16.00 ure.
- Elektronska pošta: gp.mizs@gov.si

d) V primerih, ko šola potrebuje pomoč pri prepoznavanju tujih listin o izobraževanju ali če potrebuje informacije o določenem tujem šolskem sistemu, se lahko za pomoč obrne na:

- ENIC-NARIC center pri Ministrstvu za izobraževanje, znanost in šport, Masarykova cesta 16, 1000 Ljubljana (telefon: 01 478 46 00 (vsak delavnik od 9.00 ure do 15.30 ure, v petek do 14.30 ure) ali (telefon: 01 478 47 45 v ponedeljek in petek od 9.00 ure do 12.00 ure, sredo od 9.00 ure do 12.00 ure in od 14.00 ure do 16.00 ure). Faks: 01 478 47 19
- Elektronska pošta: gp.mizs@gov.si, enicnaric-slovenia.mvzt@gov.si

Na ENIC-NARIC center lahko naslovite informativno vprašanje in po potrebi (v primeru e-dopisa skenirano) dokumentacijo z izbranimi osebnimi podatki.

Podrobnejše informacije o najpogostejše obravnavanih šolskih sistemih so na voljo na spletnih straneh:

http://www.mizks.gov.si/si/delovna_podrocja/direktorat_za_visoko_solstvo_in_znanost/enicnaric_center/informacije_javnega_znacaja/

Več o vključevanju otrok s tujimi listinami o izobraževanje v slovensko osnovnošolsko izobraževanje je na voljo na spletnih straneh:

http://www.mizks.gov.si/si/delovna_podrocja/direktorat_za_visoko_solstvo_in_znanost/enicnaric_center/ glej: pogosta vprašanja.

S spoštovanjem,

Pripravila:

Boris Zupančič, vodja sektorja
sekretar

mag. Alenka Lisec,
vodja ENIC/NARIC centra
podsekretarka



Aljuš PERTINAC
DRŽAVNI SEKRETAR